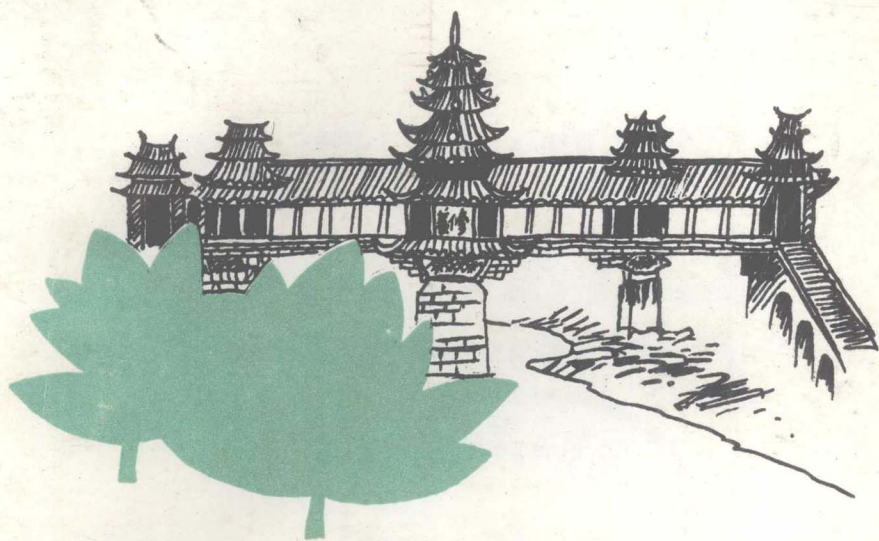




AL JENH GAEML
侗族叙事歌

杨盛中 主编

贵州人民出版社

侗族叙事歌

贵州省黎平县民族事务委员会编
贵州省少数民族古籍整理出版规划小组办公室

贵州人民出版社

(黔)新登字 01 号

责任编辑 黄涤明
技术设计 杨盛中

侗族叙事歌

贵州省黎平县民族事务委员会 编
贵州省少数民族古籍整理出版规划小组办公室

贵州人民出版社出版

(贵阳市延安中路 9 号)

贵州省侗学会印刷厂印刷

787×1092 毫米 32 开本 9.25 印张 180 千字

1992 年 12 月第 1 版 1992 年 12 月第 1 次印刷

印数 1—1000 册

ISBN 7—221—02725—0/I·322 定价：5.00 元

前 言

居住在黎平的侗族人民，喜歌善歌。他们世代相传的大量歌谣，为我们留下了珍贵的文化遗产。一九八五年我们在推行民族文字工作中，发动民族语文教师和学员们记录一些古歌和民间故事；一九八七年根据省民族古籍办的要求，我们发出征稿通知，联系爱好者，进行抢救性的采风，经几年的工作，已搜集歌谣和故事 150 余万字的资料，从 500 多首民间歌谣中选出 26 篇时间悠久、流传甚广的古叙事歌整理汇编成册。

我们采用侗文记录加汉文直译，然后意译成汉文。

《侗族叙事歌》汇编成册，凝结着众多同志的心血。限于水平，选编工作定存谬误，欢迎专家、学者与读者不吝赐教。

编 者

一九九〇年十二月

《侗族叙事歌》编辑成员 名 单

贵州省黎平县民族事务委员会

杨盛中 田兴初
潘年庆 银永明

目 录

一、起 源

1. 开天辟地 (1)
2. 盘古开天 (13)
3. 张良张妹 (31)

二、人 物

1. 嘎 萨 (36)
2. 吴勉王 (40)
3. 陆本松考秀才 (45)
4. 匠祖歌 (50)
5. 侗戏祖歌 (52)

三、习 俗

1. 斗牛起源 (56)
2. 斗牛古歌 (61)
3. 斗牛起源歌 (71)
4. 金碧买踩堂歌 (75)

四、史 记

1. 祖宗上河 (85)
2. 辛亥革命 (86)

五、孝 敬

1. 孝敬父母 (98)
2. 鱼换塘 (105)
3. 父母恩情难忘 (117)
4. 媳不孝婆 (126)

六、情 恋

1. 珠郎娘美 (130)
2. 门龙歌 (149)
3. 妹桃歌 (168)
4. 金汉歌 (189)
5. 三郎四妹 (214)
6. 汉珠美休 (221)
7. 莽岁刘美 (239)
8. 延懂歌 (269)

一、起 源

开 天 辟 地

口 述：吴炳文

搜集译整：吴开齐 田兴永

意 译：石新民

wanp wanp xongp kap yaoc dos meix al eip menl dih,
静 静 听 耳 我 唱 首 歌 辟 天 地,
naih yaoc deic dens map liih deic jiuc lix naih liangc.
现 在 我 把 根 源 来 谈 拿 这 话 说 清 楚。
daenhv dens weex nyenc naih daol eev dah dens
创 始 做 人 现 在 我 们 从 那 根 源
daengl baov,
来 说,
eev maoh luh langc luh gaol weex dens sangp,
从 他 鲁 郎 鲁 高 做 前 辈,
luh laoh luh xic lagx buh lis,
鲁 老 鲁 习 儿 也 有,
kongh siit siit nyic dic meengh jangc.
孔 子 子 妮 也 命 好。
taik begx jingh senp deml tedp tongk,
太 白 成 亲 得 七 通,
ngac nyongx jenc donh lenc tinp jangl.
衙 农 田 地 满 山 坡。

touk maoh jangl gus wux weenh jih,
到 她 张 姑 财 百 万,
sangx namc sangx nyux digs dih wangp.
生 男 生 女 满 地 方。
nyenc jih buh meec eel buh guah,
人 是 也 发 家 业 也 富,
dangl xup nyenc dah buh yenc yangc.
从 前 人 繁衍 也 经 常。
yanc eis xengc nyenc jenc buh eis xenc yav,
家 不 够 坐 人 坡 也 不 容 田,
jul nyouc yangc max digs qinp angl.
猪 牛 羊 马 满 田 庄。
dih eis xenc dinl wux tinp weenh,
地 不 容 脚 财 千 万,
seit meix dav bianv cux sip sangp.
植 物 田 坝 中 出 世 了。
meix yaop dinl bianv hank diih edl,
枫 树 脚 坝 数 第 一,
meix sanc dav jih zongs jeens langc,
合 木 中 岭 中 间 郎,
meix yint gaos jenc wenp duc nyenc nanx ank,
麻 栗 高 坡 成 个 人 难 看,
yil ank yil laox nuv eis jangc.
越 看 越 老 见 不 强。
suic sup suic mant gans liungh jaih,
蛇 青 蛇 黄 耀 巷 寨,
nadl ebl buh yaih sais buh guangl.
那 嘴 也 伶俐 心 也 灵。

guegs lagx bic bac qeengp qeengp heengp dangc ungh,

弹 那 琵琶 叮 叮 串 月 堂,

dinl jos qak liungh piunk dinl langc.

脚 踏 进 巷 游 走 廊。

taik begx xenp sinp dos dal nuv,

太 白 金 星 亲 眼 见,

congce sip fanh guh taot dih wangp.

重 世 返 古 挨 天 地。

laengx fac qeens suix leih leih loc,

顿 发 天 水 累 累 落,

dih ongp doiv sot wux weenh sangc.

地 无 处 干 物 万 死。

pak lieeux jongl jiuc xiup liiuc xeih,

坏 完 朝 庭 水 流 纠 纷,

nyenc menc dees dih taos xedp sangc.

人 间 地 下 全 淹 死。

gal maoh jangl liangc sangx ids yidx bail qinp

剩 他 张 良 养 葡 萄 (藤) 延 去 千

liix luh,

里 路,

jangl muih sangx buc lis daengl ngox iangh pangp.

张 妹 种 瓜 结 个 五 丈 高。

jangl muih yidx gual nyaoh ah nyal gamc goh,

葡 萄 藤 拉 瓜 在 那 里 飘 游,

yac eep gaenx biiul laos buc iav habp gal jiuc soh

他 俩 同 跳 进 瓜 里 才 是 活 命 在

ugs yangc.

人 世。

naemx laox wenc wenc bens eis gangv,

洪 水 滔 滔 总 不 干,

yuv jeic siip xangk weex ligx jiv beds wangp.

玉 帝 又 想 出 个 谋 策 办 法。

manh deic tien sus maenl janl liih,

他 拿 天 书 日 夜 思，

songk daengl xebe nyih jagc dav maenl deic nadl jenl

放 来 十 二 个 太 阳 把 那 在

jih piangp.

地 烤。

naemx sot dogl dinp qinp xonh siit,

水 干 落 底 千 样 死，

yangh xonh xedp siit meix buh yangc.

生 物 全 死 树 也 干。

jenc jih xedp sot eis lis naemx kuip luih,

山 坡 都 干 没 有 水 流 下，

jangl liangc jangl muih siip bail qenh daih jangl.

张 良 张 妹 再 去 请 大 将。

bedc lieeux dinl menl nyenc eis nuv,

走 完 天 涯 人 不 见，

lis weenp yeenl siis wenp gouv dah ul langc.

有 群 燕 子 成 双 飞 过 去。

yeenl siis meec gangx yangv bens yais,

燕 子 有 时 还 飞 远，

yeenl laox meec gangx yangv bens pangp.

燕 子 有 时 还 飞 高。

jis yodx naemx ieengh yangv jenh yags,

知 了 蝉 虫 还 禁 饿，

bogl ah meix mags maoh bens weex soh yangl,

贴 那 树 粗 它 本 做 声 叫，

jangl liangc jangl muih dah jodx jais,
张 良 张 妹 从 头 问,
habs lis duc meix nyiv nyais weex nsdl sais dih jsngc.
只 有 只 母 螺 赢 做 个 心 还 好。
jingl liangc kais maoh bail daengh sat,
张 良 要 它 去 帮 杀,
nyiv nyais soh guas deic miax yangc,
螺 赢 气 壮 拿 刀 砍,
nyiv nyais qak menl kuenp jagc dav maenl biih,
螺 赢 上 天 跟 个 太 阳 比,
sat lieeux nadl edl nadl nyih qik deml sangp,
杀 完 第 一 第 二 气 登 天,
nyiv nyais soh qak xsh xangk sat weex ledp,
螺 赢 气 上 就 想 杀 做 尽,
lail maoh jangl muis jais liuuc il nadl naih habp guangl.
好 他 张 妹 叫 留 一 个 现 在 才 亮。
sat lieeux dav maenl maoh habp yenc daov luih,
杀 尽 太 阳 它 才 飞 转 下 来,
daengl touk geel muih maoh habp luih xangp xangp.
来 到 边 妹 它 才 泪 汪 汪。
naih jiul maenl qingc deil wenk fenc saens tongp,
现 我 日 听 辛 苦 横 身 痛,
longc jih bnh iup xenp buh yangc.
肚 子 也 凹 身 也 衰。
ebl bens biaoc wah xah pak sais,
口 本 谈 话 真 心 烦,
mus jiul nanc saens houp dail yuh yaot haik saemh
以 后 我 难 生 后 代 又 怕 害 后 代

nyangc.

子孙。

jangl liangc sint maoh dos jagc daos lix haot.

张 良 喊 它 说 句 语 言 好。

jangl muih sint maoh dos jagc dsoc lix jangc,

张 妹 叫 它 说 句 语 话 良,

mus xaop nans saens houp bejl mus ags lis duc qik.

以后 你们 难 生 后 辈 以后 自 有 个 替。

aol jagx lagx ngoc lagx jagl xih nuic bangl,

讨 个 儿 蜘蛛 儿 蝗 连 虫 螟,

deenh duc deenh slnt maoh ags deenh wenp soh.

乱 喊 乱 叫 它 自 乱 成 气。

deenh haot nyac baov sil ngox sil ngox msch ags

只 要 你 说 是 我 是 我 它 就

quk jiuc soh ugs yangc,

生 个 气 出 生,

taot wanh qinp menc eis jongs aov,

换 了 天 地 不 象 原,

diil xap saens caox sup saens zangx.

地 下 生 草 树 生 长。

dees dih ongp nyenc yac eep yenc pangp taemk,

地 下 无 人 俩 他 常 高 低,

yac eep biedc lieeux dinl menl bail haemk buh eis

俩 他 走 完 天 涯 去 问 也 没

naemv subt mangc.

有 遇 哪样。

subt duc nganh os geel nyal jagc lix map baov,

遇 只 天 鹅 边 河 把 情 来 讲,

dees dih ongp lis nyenc nyaoh laot xedp sagc.

下 地 没 有 人 在 全 部 死。

ongp lis nyenc nyaoh laot xedp siit,

没有 人 住 全 部 亡,

habp lis yac xaop nyaoh jagc menl dih guant.

只有 俩 你 在 个 天 地 光。

yac eep yuh bail sais yuh jens,

俩 他 又 去 心 又 急,

subt duc songh yaih bens menl yenc dos pangp.

遇 只 老 鹰 飞 天 常 飞 高。

haemk jais songh yaih naengl meec nyenc jih eis,

问 他 老 鹰 还 有 人 没 有,

sogh yaih seik seik songk soh ysngl.

老 鹰 慢 慢 放 声 哼。

nyenc xih ladp sangc habp gal langc nyimp muih,

人 已 全 亡 只 剩 郎 和 妹,

naih xaop gual naengl meec nyuih naengc xaop jiv

现在 你们 瓜 还 有 籽 看 你们 创

semp sangp.

枝 根。

qingk sungp il naih yangv sigt sais,

听 说 这 样 真 淡 心,

jsis lieeux qinp menl ongp lis nyenc songp liangc.

问 完 天 涯 没 有 人 商 量。

taot wanh qinp menc lis jagc macnl ngueenx liuih,

换 了 天 地 得 个 日 眼 泪,

yac eep jangl liangc jsngl muih weex il gouv jids xangp.

俩 他 张 良 张 妹 做 一 双 夫 妻。

daengv dens wees nyenc xah xangk maenl naih haot,

创 始 做 人 是 想 今 天 好,

sangx lis yangc nyic ongp gaos yuh yaot taot qinp angl.

养 得 儿 子 无 头 又 怕 换 天 江。

yangc nyic meec soh deic bail sat,

儿 子 有 气 拿 去 杀，

fat weex mieengc guh yuh mieengc angl.

划 为 又 股 又 几 份。

sais baenv lnih nyai wenp gax gnis,

肠 丢 下 河 成 汉 族 聪 明，

nanx baenv qak guis wenp jagc dongl jas langx.

肉 丢 上 溪 成 个 侗 家 郎。

iags baenv qak jwnc wenp miiul baih,

骨 丢 上 坡 成 苗 族 强 悍，

sais bianh iuuh nyih biinv gax wenp nyenc duh.

肠 子 散 下 河 变 汉 人 成 人 聪 明。

ags singk ags jaih ags il wangp,

各 姓 各 寨 各 一 方，

jaih xih digs nyenc senp digs bianv.

寨 子 满 人 村 满 坝。

banl xih suit hank nyux suit dangc,

男 人 人 打 扮 女 人 办 月 堂，

nyedc douc jibs tedp eis jungh singk,

吉 日 结 亲 不 同 姓，

nyenc jih singk liih nyenc singk jangl.

有 人 姓 李 有 人 姓 张。

samp xebc maenl kuenp senl iagx miegs,

三 十 天 路 村 姑 娘，

tedp begs liix luh juh habp weex nyil buh banl nyangc.

七 百 里 路 才 是 做 个 婚 男 女。

sunx oux wenp samt ams wenp emh,

包 饭 成 酸 肉 生 蛆,

dah qinp nadl jemh jav habp touk yanc langc.

过 千 山 冲 才 是 到 家 郎。

jids singc kuenp liail eis lail xik,

结 情 路 远 没 好 很,

nyedc douc jids sinp eis lail mangc.

吉 日 结 亲 没 好 哪 样。

lenc maoh namc songh pak jids deic weex biingv,

后 他 南 松 破 条 约 拿 来 变,

namc nyux pak singk jids iuh xangp,

男 女 破 姓 结 夫 妻,

eip dol pak singk buix meenh pak doux jus,

开 门 破 姓 不 要 破 作 已,

ngoc jih abs ngoc yangc abs yangc.

吴 也 和 吴 杨 和 杨。

xigx jih ads xigx yix abs yix,

石 也 和 石 宇 和 宇,

liix jih abs liix jangl abs jangl.

李 也 和 李 张 和 张。

dah saemh bux neix buix menh dens,

过 辈 父 母 莫 思 源,

eip dol jids tenp habp yuv nyenc douh dangc.

开 门 结 亲 才 要 人 合 意。

nadl lix saemh jiengl daol xah naengl meenh wah,

源 根 世 久 我 们 真 还 常 说,

deic nadl lix naih map langk angc bail sinp saemh jangc.

把 个 话 这 来 说 讲 去 千 代 好。

nadl lix onv nyos daol yuv dos longc nyenh,
这 事 吉 老 我 们 要 用 心 记,
sungp dungl genh genh daol dagc nyenh duix wangp.
词 语 叙 述 我 们 就 永 远 不 忘。

意 译

万物有源树有根，
人类繁衍历史长。
侗家有首起源歌，
今晚众人听我唱。
鲁郎鲁高为先祖，
孔子子泥是贤良，
鲁老鲁西是孙辈，
太白成亲七通长，
衙农田地遍山河，
张姑财富像山岗，
荣华本是高门户，
金银满屋六畜旺。
坝脚有棵大枫树，
三人合抱难围量；
岭头有棵禾木树，
树高冲天成树王。
山旁麻栗变妖怪，
三棵大树成精王，
变成罗汉变后生，

生成模样像豺狼。
青面獠牙披布衣，
琵琶叮叮串月堂，
会说会唱把人狂，
太白金星怒火起，
要把人世变模样。
太白下令发大水，
洪水滔天逞凶狂。
世有张良种葡萄，
葡萄藤长有千丈，
世有张妹种白瓜，
白瓜大得像谷仓。
长藤抱住大白瓜，
张良张妹瓜中把身藏。
飘泊千里无岸拢，
任凭洪水逞凶狂，
人类留下根和种，
不怕断火断草粮。
滔滔洪水无边涯。